

КАТЕГОРИИ ВЕЖЛИВОСТИ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

О. И. Левина

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, o_lev2004@mail.ru*

Данная статья посвящена роли языка вежливости в коммуникации с японцами. Рассмотрена его общая структура, разобраны примеры применения. Рассмотрены факторы, которые влияют на уровень вежливости речи.

Ключевые слова: бикаго; кэйго; кэндзего; сонкэйго; тэйнейго; язык вежливости; японский язык.

CATEGORY OF HONORIFIC IN JAPANESE

O. I. Levina

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus, o_lev2004@mail.ru*

This article focuses on the role of the language of courtesy in communication with the Japanese. Its general structure is considered, examples of application are analyzed. The factors that influence the level of politeness of speech are considered.

Keywords: Honorific in Japanese; bicago; keigo; kenjyougо; sonkeigo; teineigo; Japanese.

В японском языке существует «язык в языке». Он называется *кэйго* или язык вежливости. Окуяма Масуро [5] отмечает, что классифицировать вежливый язык как явление строго грамматическое представляется невозможным, так как много исключений. Считается что для построения стилистически выдержанного высказывания необходимо согласование грамматических, лексических, лексических средств выражения вежливости.

В японском языке выделяют две грамматические категории вежливости. Одна передает отношение говорящего к собеседнику, другая – к лицам, о которых идет речь.

Для общения на японском языке с использованием вежливых форм главную трудность представляет выбор подходящего уровня вежливости. Факторами, влияющими на этот выбор являются пол, возраст, социальное положения. Не очевидными, но также важными факторами – место коммуникации, суть, настроение говорящего.

Стиль вежливости, *кэйго* делится на несколько частей. Первая часть – это стиль, который называется *сонкэйго*. Это язык возвышения

собеседника. Например, показывая фотографию семьи, у начальника не вежливо спрашивать «посмотрите?». Нужно спросить «соизволите посмотреть?». Для этого есть методы, которые будут рассмотрены ниже.

1) Образованный вежливыми эквивалентами.

Сэнсей га оссяимасита. (транскрипция указана в соответствии с системой Поливанова)

Сэнсэй соизволил сказать.

Буче га ирассяимасита е.

Начальник соизволил прибыть.

В данном подвиде обычные глаголы заменяются на вежливые.

Обычный – *имас* – говорить, изменился на вежливый эквивалент *оссяимас*.

Обычный глагол – *кимас* – приходиться, изменился на вежливый эквивалент *ирассяимас*.

2) Обычный глагол переводится в форму *рэру*.

Рассмотрим разговор подчиненного и начальника:

Подчиненный: *Сихацу дэ суккин сарэру токи ва, 6 дзи маэ ни отаку о дэрарэрундэсука.*

Вышестоящий: *Сайкин, еру мо осой си, 6 дзи маэ нива наканака дэрарэнай дэсу нэ.*

Подчиненный: Чтобы приехать на работу первой электричкой Вы соизволите выходить из дома до 6 утра?

Вышестоящий: В последнее время вечером поздно прихожу, так что до 6 не могу выходить.

Глагол *дэру* выходить, превратился в *дэрарэмас* – его вежливый вариант, что означает «соизволить выходить».

3) Видоизменение обычного глагола. Или как называет Лаврентьев [2] модель «префикс вежливости о + вторая основа глагола + ни нару».

Перед глаголом используется префикс вежливости о или го, у глагола убирается окончание мас, и добавляется *ни нару*.

Например,

Пиано ни ва дзисин га аримас. О кики ни наримаска?

На пиано я хорошо играю. Соизволите послушать?

Глагол *кикимас* – слушать, преобразился в *кики ни наримас* – соизволить выслушать.

Вторая часть – это язык *кэндзеуго*. Стилль принижения себя. Особенно это используется в сфере обслуживания для разговора с клиентом. Примером, может служить глагол «смотреть». Если подчиненный просит посмотреть у начальника фото семьи, то он говорит не «можно мне посмотреть?». А «можно мне взглянуть?», там

самым немного принижая себя (в русском языке трудно найти эквивалентный перевод). Нейтральный глагол, без выражения вежливости, глагол *мимас*. Если речь идет о начальнике, то будет использован глагол синоним *горан ни нару*, который на русский язык можно перевести как «обозреть». И если смотрит человек, который по японской этике должен себя чуть принизить (например, подчиненный), то используется глаго *хайкэн суру*.

Пример *кэндзего*.

Буче ни укагаимасита.

Спросил у начальника отдела.

Окакусамани оцутаэ симас.

Клиенту передам.

В данном случае обычные глаголы заменяются «принижаящими себя» эквивалентами либо обычные преобразуются в эту форму.

Обычный глагол кикимас спрашивать, его эквивалент этой формы *укагаимас*.

Обычный глагол *цутаэмас* передавать, его перевели в эту форму, добавив префикс *о*, отбросив окончание *мас*.

Стиль номер три – это *тэйнэйго*. Он характеризуется таким построением фразы, при котором, если есть глагол заканчивается на вежливое окончание *мас*, если глагола нет, то фраза заканчивается на *дэс*.

Он делится на собственно сам *тэйнэйго* и его один подвид *бикаго*. Для него характерны префиксы вежливости, которые ставятся перед корнем слова. Префикс *о* ставится перед словами японского происхождения, префикс *го* ставится перед словами китайского происхождения. Например, *осакэ* – японское сакэ. Либо *оча* – японский чай, *отэгами* – письмо, *охана*-цветок. *Годзюсе*-адрес, *гочюмон*-заказ, *горэнраку* – связь, *госэцумэй*-пояснения. Некоторые префиксы сливаются со словом, например, *оханами* – весеннее мероприятие любования цветами сакура, и без него слово не употребляется. И, конечно, префикс в слове означает не уважение к предмету, а уважение к собеседнику.

Примером *тэйнэйго* может служить фраза:

Омосирой эйга дэс нэ.

Какая интересная кинокартина.

Связка *дэс* является показателем *тэйнэйго*.

Еще один пример:

Наника очитэмас е.

У Вас что –то упало.

Мы видим глагол в форме *мас*, что тоже является признаком *тэйнэйго*.

Бикаго переводится как изящный язык. Используется, как говорится на русском «для красного словца».

Ии о-итэнки дес нэ.

Какая хорошая погода.

Перед существительным префикс *о* указывает на *бикаго*.

Го-икэн годзаимаска.

Есть мнения?

Префикс *го* используется так же, как префикс *о*. Вместо глагола *аримас* – означающего быть, иметься, используется вежливый эквивалент *годзаимас*.

Таким образом, изучение языка *кэйго* очень важно для улучшения коммуникации с представителями японского народа. Более того, без знания этих особенностей просто невозможно общение с ними.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Алпатов В.М. Категории вежливости в японском языке. М.: Ленанд, 2015.
2. Лаврентьев Б.П. Практическая грамматика японского языка. Москва: Живой язык, 2002.
3. Мещеряков А.Н. Страна Япония. Люди и тексты. М.: Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы им. М.И. Рудомина, 2018.
4. Мещеряков А.Н. Страна Япония. Жить японцев. Санкт-Петербург: Петербургское востоковедение, 2020.
5. Окуяма Масуро. Гэндай кэйго дзитэн (Словарь современного вежливого японского языка). Токио, 1973.
6. 小川、前田「敬語を中心とした対人関係の表現」、東京、スリーエーネットワーク、2003.
7. 井上「一生使える敬語の基本」、東京、PHP 研究所、2016.
8. 高島「聞き上手に生る本」、東京、PHP 研究所、2001.
9. 高島「説得上手になる本」、東京、PHP 研究所、1999.